



La Documentación
Dokumentation **gloBall 2012**
Documentation





gloBall
**„Playing and learning without
borders“**



Die Idee · The Idea · La Idea

Hintergrund · Background · Trasfondo

250 Jugendliche aus Deutschland, Indien, Israel, Palästina, Brasilien, Chile, Ruanda, Südafrika, Kamerun und Bosnien/Herzegowina nahmen im Juli 2011 am internationalen KICKFAIR-Festival „Mit dem Ball durchs Leben“ teil.

Hier kamen die Teilnehmenden auf die Idee, gemeinsam eine Straßenfußballstaffel zu organisieren. „Wir machen doch alle Straßenfußballturniere oder Dinge, die mit Straßenfußball zu tun haben. Warum verknüpfen wir das nicht miteinander und zeigen, was wir überall auf der Welt machen?“ meinte Gilbert, Young Leader aus Ruanda.

Die Straßenfußballstaffel geht weit über den bloßen Straßenfußball hinaus: Die Jugendlichen wollen damit zeigen, welches Potential der Straßenfußball auf ihre persönliche Entwicklung und auf die ihres gesamten Umfeldes, ihrer Kommunen hat und wie er Lernen in ihren Schulen und Projekten positiv beeinflusst.

250 young people from Germany, India, Israel, Palestine, Brazil, Chile, Rwanda, South Africa, Cameroon and Bosnia and Herzegovina participated in KICKFAIR's international festival "Through Life with a Ball" in July 2011.

It was there that participants came up with the idea to organise a street football relay together. "We hold all sorts of street football tournaments and activities that have to do with street football. Why don't we combine all of these things together and show what we're doing across the world?" asks Gilbert, a Young Leader from Rwanda.

The street football relay is far more than just street football. By creating the relay, the young participants wanted to demonstrate the potential that street football has to aid in their personal development and in their communities, and how it positively impacts learning in school and other projects.

250 jóvenes procedentes de Alemania, India, Israel, Palestina, Brasil, Chile, Ruanda, Sudáfrica, Camerún y Bosnia / Herzegovina, participaron en julio de 2011 en el Festival Internacional de KICKFAIR „La pelota y mi vida“.

Fue aquí donde a los participantes se le ocurrió la idea de organizar conjuntamente un relevo de fútbol callejero. „Todos hacemos torneos de fútbol callejero o cosas que tengan que ver con el fútbol callejero. ¿Por qué no lo conectamos y mostramos lo que hacemos en todas partes del mundo? „, dijo Gilbert, Joven Líder de Ruanda.

El relevo de fútbol callejero va mucho más allá del mero fútbol callejero. Los jóvenes quieren demostrar el potencial que tiene esta forma de hacer fútbol en su desarrollo personal y en todo su entorno, en sus comunas y la forma en la que ha impactado positivamente en el aprendizaje en sus escuelas y proyectos.



Die Idee · The Idea · La Idea

Vorbereitung · Planning phase · La planificación

Im Juni 2012 trafen sich Jugendliche aus den unterschiedlichsten Straßenfußballprojekten in ganz Deutschland sowie aus Chile, Paraguay und Rwanda in Berlin. Sie tauschten sich über ihre unterschiedlichen Projekte aus und planten die Staffel.

* Welchen Einfluss hat Straßenfußball auf unseren sozialen Kontext bzw. auf unser Umfeld?

* Wie können wir uns miteinander vernetzen und in ständigem Austausch bleiben?

* Wie könnte eine solche Staffel aussehen und unter welchem Motto könnte die Staffel stehen?

All diese Fragen wurden diskutiert und mit denjenigen, die beim Treffen nicht dabei sein konnten, über Facebook weiter konkretisiert. Dafür wurde die Facebook-Gruppe gloBall gegründet. So legten sie auch gemeinsam den Titel für ihr Projekt fest:

„GloBall. Playing and learning without borders“.

In June 2012, young people from different street football projects all over Germany, as well as Chile, Paraguay, Rwanda and Berlin, came together to exchange views about their various projects and to plan the relay.

* What is street football's influence on our social context or on our surrounding environment?

* How can we network and stay in constant contact with one another?

* What would a relay such as this one look like and what motto would it have?

All of these questions were discussed and further defined with those that could not be present at the meeting through Facebook, which is why the Facebook group gloBall was established. This is also how the title for the project was agreed upon:

“GloBALL. Playing and learning without borders.”

En junio de 2012, se reunieron los/las jóvenes de los más diversos proyectos de fútbol callejero de toda Alemania, así como también de Chile, Paraguay y Ruanda en Berlín. Conocieron el trabajo de los otros proyectos y planificaron el relevo.

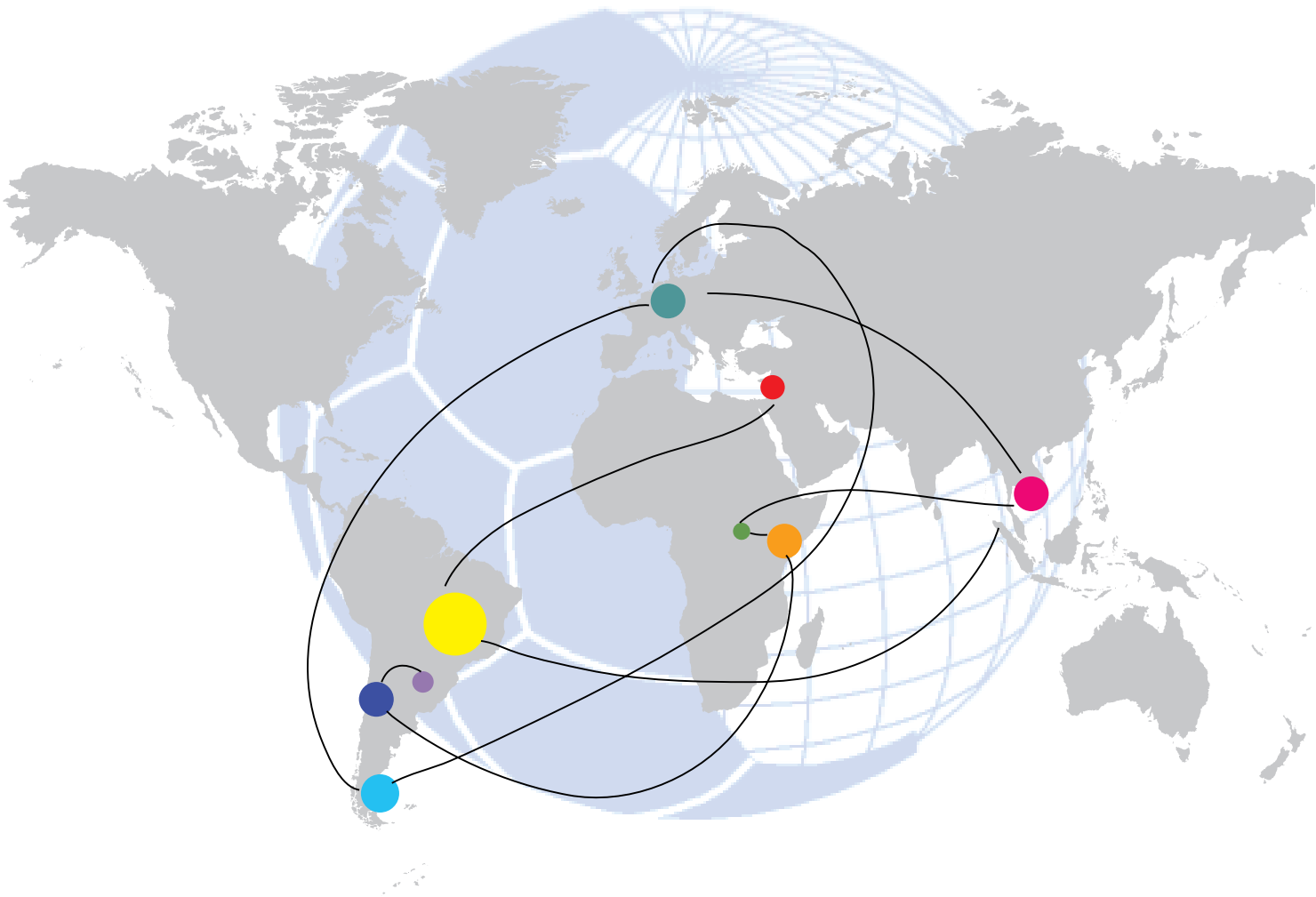
* ¿Qué influencia tiene el fútbol callejero en nuestro contexto social?

* ¿Cómo podemos mantenernos conectados y en constante intercambio?

* ¿Cómo podría hacerse un relevo así y cuál sería el lema?

Todos estas preguntas fueron discutidas entre los presentes y con aquellos que no pudieron asistir a la reunión, se los consultó por Facebook. Para ello, se fundó en Facebook el grupo gloBall. Así fue también, que juntos se eligió el nombre del proyecto:

„GloBall. Jugando y aprendiendo sin fronteras“.



Die Idee · The Idea · La Idea

Umsetzung · Realization · La realización

Die Straßenfußballstaffel brachte Tausende von Jugendlichen zusammen. In jeder teilnehmenden Organisation bzw. Schule fanden Straßenfußball-Events statt, die gemeinsames Spielen, den Austausch in Workshops und die Projektarbeit miteinander verbanden und öffentlichkeitswirksam darstellten.

Unter dem Titel „gloBall. Playing and learning without borders“ wurde der „Staffelstab“ nach jedem lokalen Event wieder an die nächsten Partner weiter gegeben. Der „Staffelstab“ war in diesem Falle natürlich der Fußball, der die Jugendlichen weltweit verbindet. Sie kickten ihn zur nächsten Gruppe, die ihn wiederum auffing. In verschiedenen Aktionen zeigten die Jugendlichen, wie die integrative und inklusive Kraft des Straßenfußballs ihr Zusammenleben positiv verändert.

Da alle beteiligten Organisationen unterschiedliche Schwerpunkte haben, entstanden unterschiedliche Aktionen und Events an den Staffeltagen. Gemeinsam mit dem Fußball als Staffelstab wurden auch Video- oder Fotobotschaften, abhängig von den lokalen Gegebenheiten vor Ort, übergeben.

Auf einer gemeinsamen Facebook-Seite www.facebook.com/football.learning.global wurde die Straßenfußballstaffel für die Öffentlichkeit dokumentiert.

The street football relay brought thousands of young people together. Street football events were held by each of the participating organisations or schools, and participants came together to play together and to share with one another in workshops and other project work.

Under the title “gloBall. Playing and learning without borders,” the “baton” was passed from one partner to the next after each local event. In this case, the “baton” was a football connecting young people across the globe; it was kicked from one group of young people to another.

By taking part in various activities, young people demonstrated the integrated and inclusive power of street football to positively change their lives. Since the participating organisations each have different areas of focus, the activities and events that took place during the relay days often varied.

With football as the baton, participants also documented some of the activities through photos and videos, which are now on the Facebook page www.facebook.com/football.learning.global.

El Relevo Mundial de Fútbol Callejero reunió a miles de jóvenes. En cada organización y/o escuela participante se llevaron a cabo partidos de fútbol callejero y se compartieron juegos, talleres y proyectos de trabajo. Todo esto fue presentando buscando una cierta repercusión pública.

Bajo el título „gloBall. Jugando y Aprendiendo sin Fronteras“ se fue pasando la posta a la siguiente organización. El „testimonio o testigo“ fue en este caso el fútbol, que vincula a la juventud mundial. El pasaje se hizo pateando la pelota que era simbólicamente recibida por el otro grupo en la próxima sede del evento.

En diversas acciones, los/las jóvenes mostraron cómo el poder de integración y de inclusión del fútbol callejero cambió su convivencia de manera positiva. Debido a que todas las organizaciones trabajan sobre temáticas diferentes, se llevaron a cabo distintas acciones y eventos en los días de duración de la actividad. Junto con el fútbol también se enviaron mensajes en vídeo y/o fotos, dependiendo de las condiciones de infraestructura locales.

En la página de Facebook: [www.facebook.com / football.learning.global](https://www.facebook.com/football.learning.global), se documentaron públicamente todos los detalles del relevo de fútbol callejero.

ARTDI
TODOS JUEGAN.
TODOS GANAN.
FÚTBOL CALLEJERO

ARTIDI
JUGANDO ENFRE
LA VIDA Y TRANSFO
REALIDAD



NACIONAL DE
FÚTBOL Y
TRANSFORMACIÓN
SOCIAL
PARAGUAY
CDI
RED
SUDAMERICANA
DE FÚTBOL
CALLEJERO

Paraguay

Sozialer Wandel · Social change · Fútbol y Transformación Social

GloBall



13-10-2012

Pa'i Puku



Am 13.10.2012 startete die weltweite Straßenfußballstaffel in Pa'i Puku, Paraguay. Unter dem Motto „Fútbol y transformación social“ drehte sich der ganze Tag um das Thema Toleranz. Es wurde ein Straßenfußballturnier mit der ganzen Schule gespielt. Über das Spielfeld hinaus wurde die sogenannte dritte Halbzeit nach dem Spielen genutzt, um nicht nur die Einhaltung der Fairplay-Regeln zu diskutieren, sondern auch um sich mit dem Thema Toleranz im Straßenfußball als auch im Alltag auseinanderzusetzen. Die Jugendlichen hatten zudem die Möglichkeit, ihre Ideen und Gedanken zu diesem Thema malerisch umzusetzen.

Carlos, ein erfahrener Teamer aus Pa'i Puku, war im Rahmen der internationalen Lernpartnerschaft zwischen KICKFAIR und dem CDI für zwei Monate in Deutschland und Teil des Jugendorgateams für die Straßenfußballstaffel. Gemeinsam mit einem Team von Jugendlichen vor Ort setzte er die in Deutschland entwickelten Ideen um.

On October 13, 2012, the worldwide street football relay began in Pa'i Puku, Paraguay. With the motto “Fútbol y transformación social,” the relay revolved around the theme of tolerance for the whole day. A street football tournament was played by the whole school. On the pitch, what is known as the “third half” was used after the game to discuss not only adherence to the rule of fair play, but also the theme of tolerance in street football, as well as in general daily life. Participants had the chance to paint a picture of how their ideas and thoughts would really play out.

Carlos, an experienced team leader from Pa'i Puku, was in Germany for two months as part of the international educational partnership between KICKFAIR and the CDI. He was also part of the team of young people that organised the street football relay. Together with a team of local young people, he implemented ideas that he had developed during his time in Germany.

El 13/10/2012 comenzó el Relevo Mundial de Fútbol Callejero en Pa'i Puku, Paraguay. Bajo el lema „Fútbol y Transformación Social“, la actividad del día giró en torno al tema de la tolerancia. Se jugó un torneo de fútbol callejero con toda la escuela. En el campo de juego se utilizó el tercer tiempo, no solo para discutir el cumplimiento de las reglas del juego limpio, sino que también se trabajó el tema de la tolerancia en el fútbol y en lo cotidiano. Los/las jóvenes tuvieron además, la oportunidad de expresar sus ideas y pensamientos dibujando.

Carlos, un mediador experimentado de Pa'i Puku, estuvo como parte de la cooperación de aprendizaje internacional entre KICKFAIR y CDI, durante dos meses en Alemania participando del grupo de jóvenes organizador del Relevo Mundial de Fútbol Callejero. Posteriormente y junto con un equipo de jóvenes de su localidad, implementó las ideas desarrolladas en Alemania.

www.pla.net.py/paipuku/escuela.htm



Chile

Gemeinsam Spielen · Together we can · Juntos podemos!

GloBall



26-10-2012 Santiago de Chile

„Obwohl sie anders sprechen und aussehen, im Endeffekt sind wir doch alle gleich“. So fasste Michi, eine Schülerin der Oberschule Teltow am Ende der zweiwöchigen Austauschbegegnung zwischen der Oberschule Teltow und Partnerschulen von Chigol, ihre Erfahrungen zusammen. Inhalte der Begegnung waren das gegenseitige Kennenlernen, das Kennenlernen der jeweils anderen Kultur sowie die Auseinandersetzung mit dem Thema Rassismus und Diskriminierung. Der gemeinsame Zugang erfolgte immer über den Straßenfußball. Deshalb entstand aus einer gemeinsamen Überlegung heraus die Idee, als Beitrag zur Straßenfußballstaffel das gemeinsame Spielen zu nehmen. Es spielten Jugendliche aus den unterschiedlichen Schulen in gemischten Teams Straßenfußball, wechselten die Teams nach jedem Spiel durch und spielten auf Grund ihrer langjährigen Erfahrungen ohne Teamer.

Die Austauschbegegnung ist Teil der langjährigen internationalen Lernkooperation zwischen Chigol und Kickfair.

www.muehlendorf-oberschule.de
www.chigol.jimdo.com

“Although others may speak and look differently, we’re all the same in the end.” That’s how Michi, a student from Teltow High School, summed up her experience at the end of the two-week exchange event between Teltow and its partner school from Chigol. The goal of the meeting was to get to know each other’s different cultures and to discuss the theme of racism and discrimination, and street football was the key to opening the dialogue. This meeting is what led to the idea of creating a street football relay to play all together. Young people from different schools played on mixed football teams, changing up the teams after each game and playing without a team leader.

This type of exchange is part of a long-time international learning cooperation between Chigol and KICKFAIR.

„A pesar de que nos vemos y hablamos diferente, al final todos somos todos iguales“. Es así como Michi, un estudiante de la escuela secundaria Teltow, resumió su experiencia al final de las dos semanas del encuentro de intercambio entre la escuela secundaria Teltow y su socia de CHIGOL.

Los contenidos del encuentro eran conocer al otro, aprender sobre las respectivas culturas, y el debate sobre los temas: racismo y discriminación. El elemento vinculante fue siempre el fútbol callejero. Por eso y a partir de la reflexión común, surgió la idea de contribuir al relevo de fútbol callejero con el juego en equipos mixtos.

Es así, que los/las jóvenes armaron los equipos con integrantes de ambas escuelas, cambiando de equipo después de cada partido. Debido a su larga experiencia jugaron sin mediador.

El encuentro de intercambio es parte de una larga cooperación de aprendizaje internacional entre KICKFAIR y CHIGOL.

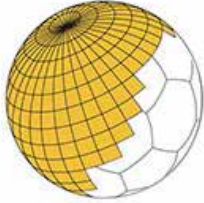
www.chigol.jimdo.com
www.muehlendorf-oberschule.de



Deutschland

Respekt · Respect · El Respeto

GloBall



08-11-2012 Tübingen



Respekt war neben dem Straßenfußball spielen das große Thema an der Eduard – Mörike – Schule in Tübingen. Die Jugendlichen diskutierten die Bedeutung von Respekt im Straßenfußball und die Möglichkeiten eines friedlichen Zusammenlebens in der Schule und im Alltag. Ihre Ideen und Meinungen dazu gaben sie in einer Videobotschaft an die anderen Jugendlichen weiter.

<http://www.moerikeschule.de>

Respect was the main theme at the Eduard – Mörike – School in Tübingen. Young people discussed the meaning of respect in street football and the possibility of living a peaceful coexistence in their daily lives at school. Their ideas and opinions on the subject were shared in a video for other young people to watch.

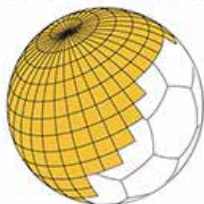
El respeto fue el tema central en la Escuela Edward - Mörike de Tübingen. Los/las jóvenes discutieron sobre la importancia del respeto en el fútbol callejero y sobre las posibilidades de una convivencia pacífica en la escuela y en la vida cotidiana. Sus ideas y opiniones se las comunicaron a otros jóvenes a través de un video.



Deutschland

Fairplay · Fairplay · El Juego Limpio

GloBall



15-11-2012 München / Mittelschule Garching

Die Straßenfußball-AG der Mittelschule Garching bei München trifft sich einmal in der Woche und beschäftigt sich mit Themen rund um den Straßenfußball. Am Staffeltag stand Fairplay im Mittelpunkt.

* Was ist eigentlich Fairplay?

* Was sind mögliche Fairplay-Regeln im Straßenfußball und warum ist das auch für unsere Zusammenleben wichtig?

Gemeinsam mit Kassiana von Formação (Brasilien), die für drei Monate bei Kickfair zu Gast war, gingen sie auch der Frage nach, wie diese Thematik in Straßenfußballprojekten in Brasilien gehandhabt wird.

<http://www.mittelschule-garching.de>

The company Straßenfußball-AG of Garching bei München Middle School meets once a week to discuss topics relating to street football. Their focus on relay day was fair play.

* What is fair play?

* What are the possible rules of fair play in street football and why are they importance for a peaceful coexistence?

Kassiana is a Youth Leader from partner organisation Formação in Brazil that was a guest at KICKFAIR for three months. What was particularly important for her was the question of how this subject is treated in street football projects in Brazil.

La Sociedad Anónima Fútbol Callejero del centro escolar en Garching, cerca de Munich, se reúne una vez a la semana y se ocupa de temas relacionados con el fútbol callejero. En el día del relevo el juego limpio fue el tema central.

* ¿Qué es exactamente el juego limpio?

* ¿Cuáles son las posibles reglas de juego limpio en el fútbol callejero y por qué son tan importantes para la convivencia?

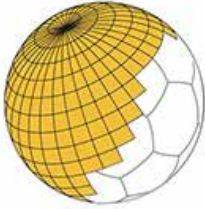
Junto con Kassiana, líder juvenil de la organización socia Formação de Brasil, que estuvo durante tres meses en Alemania como invitada de KICKFAIR, vieron cómo se trata este tema en el fútbol callejero en Brasil.



Deutschland

Mentor- Menttee · **Mentor-Mentee** · El Mentor y el Mentoreado

GloBall



17-11-2012 Wulfen

Die nächste Station der Straßenfußballstaffel war die Gesamtschule in Wulfen. Die Gesamtschule Wulfen ist langjähriger Projektpartner von KICKFAIR und Teil des globalen Netzwerkes Fußball-Lernen-Global. Deswegen gibt es hier eine Gruppe von jungen Erwachsenen, die als Mentoren den 5. Klässlern und zukünftigen Schülerinnen und Schülern den Straßenfußball Ansatz von KICKFAIR näher bringen und eigenständig Workshops dazu anbieten. Am Tag der Straßenfußballstaffel in Wulfen fand ein solcher erster Kontakt für baldige Gesamtschülerinnen und –schüler statt. Dabei wurde natürlich vor allem viel Straßenfußball gespielt!

<http://www.gs-wulfen.de>

The next station of the street football relay was a comprehensive school in Wulfen. The Wulfen Comprehensive School is a long-time project partner of KICKFAIR and part of the Football-Learning-Global network. At Wulfen, there is a group of young adults that act as mentors for fifth graders and future students. They seek to teach these young students about tolerance by introducing them to street football and by offering independent workshops. On the day of the street football relay in Wulfen, the first encounter with the soon-to-be students took place. And of course, a great deal of street football was played!

La siguiente parada del Revelo Mundial de Fútbol Callejero fue en la Gesamtschule en Wulfen. La escuela en Wulfen es, desde hace años, un socio de proyecto de KICKFAIR e integra la Red Mundial de Fútbol Aprendizaje Global. Por lo tanto, hay un grupo de jóvenes adultos que actúan como mentores y acercan a los estudiantes de 5° y a los futuros alumnos/as el método de fútbol callejero para la tolerancia. Además, realizan independientemente talleres sobre el tema. El día de Revelo de Fútbol Callejero en Wulfen, se produjo un primer contacto de este tipo con los futuros estudiantes. Por supuesto, se jugó muchísimo al fútbol callejero.



Brasilien

Recht auf Teilhabe · The right to participate · Derecho a la Participación

GloBall



24-11-2012 Sao Bento

Die Organisation Formação versucht über den Straßenfußball auch die Partizipation von Frauen zu stärken. Damit ist sie vor allem in der Schule CEMP in São Bento aktiv. Die Thematik geht weit über das Spielfeld hinaus und wird vor allem in die Kommune getragen. Ziel ist es, das Bewusstsein dafür zu wecken und die Teilhabe der Frauen am alltäglichen Leben zu fördern.

Im Zuge dessen organisierte die Straßenfußballgruppe aus São Bento gemeinsam mit Formação ein großes Straßenfußballturnier, um eine der Grundideen des Straßenfußballs - das Spiel in geschlechtlich gemischten Teams - aufzuzeigen. In das Event waren die komplette Schule CEMP und die Kommune involviert

The organisation Formação seeks to strengthen women's participation through street football and is particularly active in the in São Bento's CEMP School. The issue of women's participation goes far beyond the pitch into the broader community. Formação's goal is to raise awareness and to promote the participation of women in everyday life.

As part of the relay, the street football group from São Bento held a large street football tournament in cooperation with Formação, demonstrating one of the basic ideas of street football: the game is played in mixed gender teams. The whole CEMP School and its surrounding community were involved in the event.

La organización Formação trata de fortalecer la participación de las mujeres a través del fútbol callejero. Para ello, es particularmente activa en la escuela CEMP en São Bento. La temática va mucho más allá del campo de juego y se traslada particularmente a la comuna. El objetivo es sensibilizar y promover la participación de las mujeres en la vida cotidiana.

Por este motivo, el grupo de fútbol callejero de São Bento y Formação organizaron un gran torneo de fútbol callejero, para aplicar una de las ideas básicas del fútbol callejero que es el juego en equipos de género mixto. En el evento estuvieron involucrados la totalidad de la escuela CEMP y la comuna.

<http://www.formacao.org.br>



kinder
stark
machen

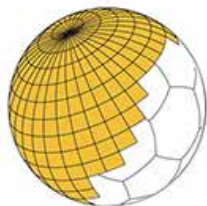
kinder
stark
machen

FIX
BALL

Deutschland

Kinderrechte · Children's rights · Los Derechos del Niño

GloBall



30-11-2012



Berlin / Grundschule Insulaner

Aus Brasilien ging der Staffelstab wieder zurück nach Deutschland/ Berlin. An der Grundschule am Insulaner, ebenfalls FLG-Schule, setzen sich Grundschüler mit dem Thema Kinderrechte auseinander. Gemeinsam mit Kassiana aus Brasilien lag der Fokus des Staffeltages darauf, wie Kinderrechte und insbesondere das Recht auf Spielen über den Straßenfußball umgesetzt und thematisiert wird. Dabei ging es nicht nur um die Situation in Deutschland sondern auch um die Erfahrungen und die Auseinandersetzung mit Brasilien.

<http://www.insulaner.cidsnet.de>

After Brazil, the baton was passed to Berlin. At the FLG School Grundschule am Insulaner, elementary school students tackled the subject of children's rights. With the help of Kassiana from Brazil, the relay day used street football to focus on children's rights, specifically the child's right to play. The day was not only focused on the German context, but also on experiences and debates taking place in Brazil.

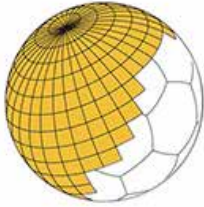
Desde Brasil, el testimonio regresó a Berlín. En la escuela primaria am Insulaner, también conocida como FLG-Schule, los alumnos trabajaron el tema de los Derechos del Niño. Junto con Kassiana de Brasil, el foco del relevo estuvo puesto en cómo los derechos de los niños y, en particular, el derecho a jugar, se traslada y tematiza en el fútbol callejero. No se trató sólo la situación en Alemania, sino también las experiencias y el debate con Brasil.



Deutschland

Teamwork · Teamwork · El Trabajo en Equipo

GloBall



06-12-2012 Plochingen / Marquardtsschule

„Teamwork und das gemeinsame Spielen beim Straßenfußball, das bedeutet für mich Frieden und Respekt“, meinte Larissa, Schülerin der Förderschule Marquardtsschule Plochingen. Die Schule ist seit einigen Jahren Partnerschule im Fußball-Lernen-Global Netzwerk. Mit ihrem besonderen Förderkonzept unterstützt die Schule soziales und globales Lernen für Jugendliche mit Lernschwächen durch Straßenfußball. Im Rahmen der Straßenfußballstaffel thematisierten die Jugendlichen gemeinsam mit der Youth Leaderin Kassiana aus Brasilien, welche Bedeutung Respekt für das Zusammenleben in der Klasse aber auch für das Zusammenleben von Menschen weltweit hat und inwiefern der Straßenfußball das Nachdenken über solche Werte unterstützt.

“Teamwork and playing together, like you do in street football. That is what peace and respect means to me,” says Larissa, a student at Marquardtsschule Plochingen, a school for children with learning disabilities. The school has been a partner in the Football-Learning-Global network for a few years now. With its unique framework, they support social and global learning for young people with learning difficulties through street football. For the street football relay, and with the help of Youth Leader Kassiana from Brazil, young people discussed the importance of respect, both in the classroom and in attaining a peaceful coexistence between people all over the world. They further discussed how street football supports those values.

„El trabajo en equipo y el jugar juntos, como en el fútbol callejero, es para mi paz y respeto“, dijo Larissa, estudiante de la Escuela Especial Marquardt de Plochingen. La escuela es, desde hace un par de años, integrante de la Red Fútbol Aprendizaje Global. Con su singular marco de apoyo, la escuela promueve el aprendizaje social y global a través del fútbol callejero en jóvenes con dificultades de aprendizaje. Como parte del relevo de fútbol callejero los/las jóvenes, conjuntamente con la líder juvenil Kassiana de Brasil, tematizaron la importancia del respeto para la convivencia en clase pero también para la convivencia a nivel mundial y en qué medida el fútbol callejero contribuye a reflexionar sobre estos valores.

<http://www.marquardtsschule.de>



Kambodscha

Menschenrechte · Human Rights · Los Derechos Humanos

GloBall



10-12-2012 Poi Pet

Von Plochingen ging es weiter nach Kambodscha. Im Oktober waren Socheata und Srey Teav, Teilnehmerinnen des Mighty Girls Programme der SALT Academy, im Rahmen der internationalen Lernkooperation als Youth Leaderinnen für einen Monat in Deutschland. Im Team entwickelten sie ihre Ideen darüber, wann, wie und wo sie die Straßenfußballstaffel nach ihrer Rückkehr durchführen wollten.

Zurück in Kambodscha fand in PoiPet ein großes Straßenfußballfestival statt, welches von den Mighty Girls organisiert wurde. Zum Tag der Menschenrechte ging es dabei nicht nur um Straßenfußball, sondern die TeilnehmerInnen setzten sich in Workshops beispielsweise mit der Problematik des Mädchenhandels auseinander oder erfuhren mehr über die globale Dimension des Straßenfußballs, fußend auf den Erfahrungen der beiden Mädchen aus Deutschland.

From Plochingen, the relay continued to Cambodia. In October, two participants of SALT Academy's Mighty Girls programme, Socheata and Srey Teav, were in Germany for a month as Youth Leaders in the international learning cooperation. Together they came up with ideas about when, how and where they would carry out a street football relay upon their return.

Back in PoiPet, Cambodia, some of the Mighty Girls organised a large street football festival. On Human Rights Day, the girls didn't only play street football, but also took part in workshops where they discussed topics such as the trafficking of women. They also learned more about the global dimension of football based on the experiences of the two girls that were in Germany.

www.saltacademy.net

Desde Plochingen, Alemania nos fuimos a Camboya. En octubre nos visitaron por un mes Socheata y Srey Teav, dos líderes juveniles integrantes del programa Mighty Girls de SALT Academy, en el marco de la cooperación de aprendizaje internacional. En equipo planificaron el cuándo, dónde y cómo querían llevar a cabo el relevo de fútbol callejero a su regreso.

De vuelta en Camboya, se hizo en Poipet una gran fiesta del fútbol callejero, la que fue organizada por las Mighty Girls. En el Día de los Derechos Humanos, no solo se trató de fútbol callejero. Se realizaron talleres en el que los participantes trabajaron por ejemplo el tema de la trata de niñas o aprendieron más acerca de la dimensión mundial del fútbol callejero, en base a las experiencias de las dos jóvenes que habían estado en Alemania.



Israel

Mit dem Ball durchs Leben · **Through Life with a Ball** · La Pelota y mi Vida

GloBall



13-12-2012 Kibbutz Galon

Wo überall auf der Welt wird Strassenfußball gespielt? Was inspiriert andere junge Frauen daran? Was wollen sie über den Strassenfußball in ihrem persönlichen Leben aber auch in ihrer Kommune verändern?

Diesen Fragen gingen junge Mädchen aus Israel und Palästina im Rahmen eines Fußballcamps, organisiert und durchgeführt vom Peres Center for Peace, nach. Hier spielten die jungen Mädchen miteinander und nicht gegeneinander Fußball und liessen sich von den Biographien aus dem Projekt „Mit dem Ball durchs Leben“ inspirieren. Sie beschäftigten sich mit ihrer eigenen Biographie und es wurde ihnen bewusst, dass sie trotz des Konfliktes vieles gemeinsam haben, insbesondere ihre Liebe zum Fußball.

In which parts of the world is street football played? Are there other women who are inspired by it? What do they want to change in their personal lives and in their communities by playing football?

These questions were discussed by young women from Israel and Palestine that played together and not against each other in a football camp organised by the Peres Center for Peace. The young women were inspired by the biographies presented in the “Through Life with a Ball,” project, thinking about their own lives and understanding that despite the reality of the conflict, they found that they have more in common, especially the love for football.

<http://www.peres-center.org>

¿Dónde en el mundo se juega al fútbol callejero? ¿Qué inspira a otras jóvenes mujeres a jugarlo? ¿Qué quieren cambiar con la ayuda del fútbol callejero en su vida personal y también en su comunidad? Estas son las preguntas que las jóvenes de Israel y Palestina se plantearon en el campamento de fútbol, una actividad que estuvo organizada y llevada adelante por el Peres Center for Peace. En esta actividad ellas jugaron con el otro y no en contra del otro y se inspiraron en las biografías del proyecto “La pelota y mi vida”. Además las jóvenes trabajaron con sus propias biografías y se dieron cuenta de que, a pesar del conflicto, tienen mucho en común, sobre todo su pasión por el fútbol.



Kenia

Friedliches Zusammenleben · *Peace/ Peaceful coexistence* · La Paz y la Coexistencia Pacífica

GloBall



15 & 16-12-2012



Marsabit Community Field

Foto: Frank Schultze/ Zeiteinspiegel

Den Abschluss der weltweiten Straßenfußballstaffel machte die Organisation Hodi (Horn of Africa Development Initiative) in Marsabit. Ziel der Organisation HODI ist es, über den Straßenfußball life skills zu vermitteln und zu einem friedlichen Miteinander in dieser Region beizutragen. Jugendliche unterschiedlicher Volksgruppen kamen auf dem Spielfeld zusammen um in gemischten Teams zu spielen. Anschließend sprachen sie über ihre Visionen von einem friedlichen Zusammenleben im Norden Kenias und welche Erfahrungen sie vom Spielfeld auch auf ihren Alltag übertragen können

The street football relay ended in Marsabit with the organisation HODI (Horn of Africa Development Initiative). HODI's goal is to use football as a means of conveying important life skills and promoting peaceful coexistence in the region. Groups of young people from different ethnic groups came together on the pitch to play in mixed teams. At the end of the game, they spoke about their visions for a peaceful coexistence in Northern Kenya and thought about which lessons that were learned on the pitch can be carried over into their daily lives.

<http://www.hodiafrica.org>

La clausura del Relevo Mundial de Fútbol Callejero la realizó la organización Hodi (Horn of Africa Development Initiative) en Marsabit. Hodi tiene como objetivo el transmitir, a través del fútbol callejero, aptitudes para la vida y contribuir a una convivencia pacífica en la región. Jóvenes de diferentes grupos étnicos se reunieron en el campo de juego para jugar en equipos mixtos. Luego hablaron de su visión sobre una convivencia pacífica en el norte de Kenia y cuáles experiencias podían trasladar del campo de juego a su vida cotidiana.



Fußball-Lernen-Global · Football-Learning Global

Fútbol-Aprendizaje-Global

Organisationen · Organisations · Las organizaciones

Die weltweite Straßenfußball-Staffel ist das Ergebnis verschiedener Begegnungen im Rahmen der globalen Lernkooperation Fußball-Lernen-Global. Fußball-Lernen-Global ist ein weltweites Netzwerk von Schulen und Nichtregierungsorganisationen, die langfristige Konzepte für globale Zusammenarbeit entwickeln und umsetzen.

Einen besonderen Fokus setzt die internationale Lernkooperation auf gemeinsame Projekte von Jugendlichen und Youth Leaders aus den beteiligten Organisationen. So finden auch regelmäßige Austausche und Arbeitsaufenthalte in den beteiligten Organisationen statt.

Folgende Organisationen sind an dieser Lernkooperation beteiligt:

KICKFAIR (Deutschland),
Peres Center for Peace (Israel),
Espérance (Rwanda),
Formacao (Brasilien),
Chigol (Chile)
CDI (Paraguay),
Cre-Arte (Argentinien)
Hodi (Kenia),
Spirit of Soccer (Kambodscha).
SALT Academy (Kambodscha)

<http://www.fussball-lernen-global.org>

The worldwide street football relay is the result of several meetings within the framework of Football-Learning-Global, a global learning cooperation. Football-Learning-Global is a worldwide network of schools and non-governmental organisations that develop and implement long-term approaches to global collaboration.

This learning cooperation focuses especially on joint projects between young people and Youth Leaders from participating organisations. This means that exchanges and work placements between participating organisations take place regularly.

Participating organisations include:

KICKFAIR (Deutschland),
Peres Center for Peace (Israel),
Espérance (Rwanda),
Formacao (Brasilien),
Chigol (Chile)
CDI (Paraguay),
Cre-Arte (Argentina)
Hodi (Kenia),
Spirit of Soccer (Kambodscha).
SALT Academy (Kambodscha)

<http://www.football-learning-global.org>

El Relevó Mundial de Fútbol Callejero es el resultado de varias reuniones en el marco de la cooperación de aprendizaje mundial Fútbol Aprendizaje Global. Fútbol Aprendizaje Global es una red mundial de escuelas y organizaciones no gubernamentales, que desarrollan y llevan a la práctica conceptos a largo plazo para el trabajo global en conjunto.

La cooperación de aprendizaje internacional presta una especial atención a los proyectos conjuntos destinados a jóvenes y líderes juveniles de las organizaciones participantes. Es así como se llevan a cabo con regularidad intercambios y visitas de trabajo entre las organizaciones integrantes.

Las siguientes organizaciones están involucradas en esta cooperación de aprendizaje :

KICKFAIR (Alemania),
Peres Center for Peace (Israel),
Esperance (Ruanda),
Formação (Brasil),
Chigol (Chile)
CDI (Paraguay),
Cre-Arte (Argentina)
Hodi (Kenya), Spirit of Soccer (Camboya)
SALT Academy (Camboya).

<http://www.futbol-aprendizaje-global.org>





Unterstützer · Supporter · Fomentadores

Bundesministerium für Entwicklung und wirtschaftliche Zusammenarbeit

Förderprogramm Entwicklungspolitische Bildungsarbeit

The political development and educational work support programme of the **Federal Ministry for Economic Cooperation and Development**.

El Programa de Apoyo a Políticas de Desarrollo de Trabajo Educativo **del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo**.

Catholic Organisation for Relief and Development Aid (Cordaid)

Catholic Organisation for Relief and Development Aid (Cordaid)

Catholic Organisation for Relief and Development Aid (Cordaid)

U.S. Agency for International Development (USAID)

U.S. Agency for International Development (USAID)

U.S. Agency for International Development (USAID)

Die United Nations Alliance of Civilizations (UNAOC) und die BMW Group unterstützen die weltweite Straßenfußball-Staffel. Dies ist das Ergebnis aus dem von ihnen 2011 an KICKFAIR verliehenen Intercultural Innovation Award für das internationale Projekt „Mit dem Ball durchs Leben“.

The United Nations Alliance of Civilisations (UNAOC) and the BMW Group support the worldwide street football relay. This is the result of the Intercultural Innovation Award that KICKFAIR received in 2011 for their “Through life with a ball” project.

La Alianza de Civilizaciones de las Naciones Unidas (UNAOC) y el Grupo BMW han apoyado al Relevo Mundial de Fútbol Callejero. Éste es el resultado del Premio Innovación Intercultural, obtenido por KICKFAIR en el 2011 por el proyecto internacional „La pelota y mi vida“.

Impressum · Imprint · Pie de imprenta

Hrsg. / by / ed. por: KICKFAIR 02/2013

Idee & Konzeption / Idea & Concept / Idea & Concepción: Young Leader from Chile, Paraguay, Ruanda and Germany & KICKFAIR

Texte / text / texto: Julia Wöhrle, Nadine Ritzi, David Breimer

Übersetzung / Translation / Traducción: Silvia Cardozo (spanisch), Laura Fox (englisch)

Bildnachweis / Picture credits / índice de ilustraciones KICKFAIR, Pai Puku, Chigol, Salt Academy, Peres Center for Peace, Frank Schulze/Zeitenpiegel, BOL_CC San Isidro_Shootback_Eulogio

Gestaltung/ designe / diseño grafico: David Breimer KICKFAIR

Diese Veröffentlichung wird gefördert aus Mitteln des BMZ. Der Herausgeber ist für den Inhalt allein verantwortlich.

Formação

Rua das Limeiras nº14,
Qd D, Renascença
São Luís - Maranhão - Brasil
formacao@formacao.org.br
www.formacao.org.br

CHIGOL

Av. Luis Thayer Ojeda 180 of. 305
Providencia,
Santiago, Chile
phestone@futbolchigol.cl
www.chigol.jimdo.com

KICKFAIR

Senefelderstraße 19
73760 Ostfildern
Germany
info@kickfair.org
www.kickfair.org

Centro de Formacion Integral

km. 156
Ruta Transchaco,
Pa'i Puku 1755
Paraguay
www.pla.net.py/paipuku/escuela.htm

SALT Academy

Near Happy K2, Kamokor Village,
Svay Por Commune
Battambang District,
Kingdom of Cambodia
info@saltacademy.net
www.saltacademy.net

The Peres Center for Peace

132 Kedem Street, Tel Aviv-Jaffa,
68066, Israel
Make a difference today! Go to:
www.peres-center.org

Horn of Africa Development

Initiative-HODI
P.O Box 349-60500
Marsabit, Kenya
http://www.hodiafrica.org

ESPERANCE

B.P. 4613 Kigali
Rwanda
ajskesperance@yahoo.fr
www.esperance.rw/



Mit finanzieller Unterstützung des

BMZ



Bundesministerium für
wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung